

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
INTRODUCTION	15
LE MODE D'ORGANISATION DE LA SÉRIE NOIRE DANS LE CHAMP FRANÇAIS DU ROMAN POLICIER	23
Le mode d'organisation de la Série noire	24
Les frais de secrétariat	25
Les frais de traduction	26
Les frais de direction de la collection	26
Les tiraillements entre Gallimard/Hachette et la Série noire	28
La concurrence dans le champ du roman policier	31
Conclusion	35
(RE)CLASSEMENT DU ROMAN POLICIER ANGLO-AMÉRICAIN DANS LE CHAMP DU ROMAN POLICIER FRANÇAIS	
La Série noire, lit de Procuste ou structure créative?	37
Le puritanisme dans les textes sources et cibles	38
La dominance de la culture américaine dans la France de l'après-guerre selon Pierre Bourdieu	39
Importation du roman <i>hard-boiled</i> en France. Décalage et (re)classement en Série noire	42
Métamorphose et traduction	46
Conclusion	48

LE CHAMP DU ROMAN <i>HARD-BOILED</i>	
ET LA CULPABILITÉ GÉNÉRALISÉE	51
Le champ source : les <i>pulps</i> américains	52
Le rôle des détectives dans le champ social et l' <i>habitus</i> de Dashiell Hammett	54
Quelques illustrations de la culpabilité dans le roman <i>hard-boiled</i>	56
La culpabilité chez Dashiell Hammett, auteur	56
La culpabilité chez David Goodis, Richard Ellington, Raymond Chandler	61
Conclusion	63
LA PRÉPARATION DU TEXTE SOURCE EN VUE DE LA TRADUCTION/ADAPTATION	
Le cas de <i>Shear the Black Sheep</i> (David Dodge, 1943) traduit par Henri Robillot (Série noire, 1950)	65
Le texte source préparé en vue de la traduction	66
Résumé de l'intrigue	68
Annotations préliminaires sur le texte source	71
Tableau contrastif du texte source et cible	71
<i>Illusio</i> et traduction de <i>Shear the Black Sheep</i>	73
L'ÉROTIQUE EN SÉRIE NOIRE	
Sexualité masculine et non-violence	81
Lemmy Caution de Peter Cheyney	83
James Hadley Chase	84
Henry Kane	85
L'univers de Day Keene	86
L'eudémonisme sensuel de John D. MacDonald	88
Dashiell Hammett	92
Raymond Chandler	92
Conclusion	93

AU-DELÀ DE LA RÉSISTANCE ET DE LA SOUMISSION	
L'« argot » au service du plaisir du texte	95
Récits à la première personne. La narration et les dialogues de <i>Red Harvest</i> de Dashiell Hammett traduits par P.-J. Herr et Henri Robillot	98
Relevé des occurrences de l'argot et de la langue familiaire : chapitres XII et XVII de <i>la Moisson rouge</i> traduit par Henri Robillot (narration et dialogues)	102
L'argot et la langue familière dans la narration et les dialogues de <i>la Môme vert-de-gris</i> de Peter Cheyney (traduction de Marcel Duhamel)	103
Pierre Mac Orlan. « En marge », préface à Albert Simonin, <i>Touchez pas au grisbi!</i>	105
Récits à la première personne. L'argot et la langue familière dans les dialogues (2 ^e catégorie)	107
Récits omniscients. L'argot et la langue familière dans la narration et les dialogues (3 ^e catégorie)	119
Récits omniscients. L'argot et la langue familière dans les dialogues (4 ^e catégorie)	121
Conclusion	131
DASHIELL HAMMETT REVU ET CORRIGÉ	
EN TRADUCTION FRANÇAISE	
Les déterminants des retraductions en Série noire	133
La traduction de <i>The Maltese Falcon</i> par Édouard Michel-Tyl (1936)	135
La retraduction de <i>The Maltese Falcon</i> par Henri Robillot (1950)	144
La traduction de <i>Red Harvest</i> (1929) par P.-J. Herr (1932) et sa retraduction par Henri Robillot (1950)	148
La traduction de <i>The Thin Man</i> (1934) par Édouard Michel-Tyl (1934) et sa retraduction par Henri Robillot (1950)	151
Conclusion	153

LA TRADUCTION DES ROMANS POLICIERS	
DE RAYMOND CHANDLER EN SÉRIE NOIRE	155
La trajectoire socio-esthétique de Raymond Chandler	
et de son œuvre	156
Brève esquisse de l' <i>habitus</i> de Raymond Chandler	156
Historique et réception des romans	156
Analyse contrastive des <i>illusions</i> de trois romans	159
Tableau général de la traduction des œuvres	159
Les titres français des œuvres	160
<i>La Dame du lac</i> (1948 ; orig. : 1943),	
trad. de Boris et Michèle Vian	161
Les omissions dans <i>La Dame du lac</i>	165
<i>Le Grand sommeil</i> (1948 ; orig. : 1939),	
trad. de Boris Vian	168
<i>Fais pas ta rosière !</i> (1950 ; orig. : 1949),	
trad. de Simone Jacquemont et J.-G Marquet	172
Conclusion	178
 L'ABRÉGEMENT DE <i>THE LONG GOODBYE</i> (1953/1954)	
PAR HENRI ROBILLOT ET JANINE HÉRISSON	
<i>Sur un air de navaja</i> , 1954	181
 EXPATRIATION ET TRADUCTION	
Chester Himes traduit dans le champ français	
du roman policier (1957-1960)	221
<i>Habitus</i> primaire et <i>habitus</i> spécifique de Chester Himes	222
Himes et la France	224
Rôle d'Yves Malartic	224
Rôle de Marcel Duhamel	225
Le Grand Prix de la Littérature Policière	228
 L'ILLUSIO DE LA REINE DES POMMES ET DE <i>FOR LOVE OF IMABELLE</i>	
Comparaison des versions française et américaine publiées	233
La traduction de Minnie Danzas	236
L'onomastique	237
L'argot	237

L'effet de la traduction de Minnie Danzas	238
Conclusion	239
CONCLUSION GÉNÉRALE	243
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	247
ANNEXES	255
INDEX NOMINUM	273